

# 俄罗斯作家词典的经典之作

## ——《普希金语言词典》

张春新

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 《普希金语言词典》是俄罗斯作家词典的代表作, 在俄罗斯词典编纂史上占有重要地位。本文对该词典的编纂背景及其收词、微观结构设置等主要特点加以介绍。

**关键词:** 普希金语言词典; 作家词典; 编纂背景; 特点

**中图分类号:** H356

**文献标识码:** A

### 1 引言

作家词典编纂是俄罗斯词典编纂活动中的一项重要内容, 其主要目的是反映作家个人的语言意识和语言世界图景, 从而反映作家所处时代的语言特点, 促进对民族共同语发展进程的研究。这种词典类型出现于19世纪末20世纪初的世纪之交, 在最初的发展阶段, 是围绕着经典作家的名字开展的, 作为“俄罗斯文学之父”、“俄罗斯诗歌的太阳”, 普希金当之无愧成为俄罗斯作家词典编纂史上首要人选之一。而《普希金语言词典》(以下简称《普典》)的出版则标志着作家词典学这一学科在俄罗斯词典学中正式成为一个独立的分支学科。

### 2 《普典》的编纂背景与历程

编纂普希金词典的想法最早产生于19世纪70—80年代, 当时, 俄国科学院院士、哈尔科夫语言学派的代表人物斯列兹涅夫斯基(И. И. Срезневский)曾做过这方面的尝试, 可惜没有成功。1898年普希金诞辰100周年之际, 编纂一部普希金语言词典的想法被著名的文艺理论家乌鲁索夫(А. И. Урусов)公爵重新提起, 他指出: “要研究普希金, 研究他的心理、他的气质、他天才的创造力, 需要对他的语言、对作为他思想素材的词汇有透彻的了解。”

(转引自Шестакова 2011: 71)这一观点得到了普遍支持, 人们认为, “对普希金作为一名诗人所取得的成就的所有见解, 或多或少都只是空中楼阁, 仅凭直觉, 毫无依据”(Венгеров 1914: XV)。1899年, 俄罗斯科学院拨专款对乌鲁索夫的提议给予支持, 遗憾的是, 该项目在当年年底就搁浅了。20世纪初, 又先后出台了几个与普希金词典编纂相关的规划, 如《普希金语言词典规划》(1905)、《普希金诗歌语言词典编纂草案》(1914)等, 但都没能成功实施。这期间值得一提的是由沃达尔斯基(В. А. Водарский)编写的《普希金散文语言词典语料汇编》, 在1901—1905年期间以片段的形式零散地发表在《哲学论丛》上, 然而也只是编写了很少的一部分, 并没有全部完成。

在经历了若干次的计划、尝试、失败之后, 普希金词典编纂的热度渐渐冷却, 直到20世纪30年代, 在快临近普希金逝世100周年的时候, 才有了真正实质性的进展。1933年10

月，在由多位语言学家和普希金研究专家共同组成的编纂筹备小组会议上，讨论了词典编写的工作计划和工作方式。会后不久，科学院院士维诺库尔（Г.О. Винокур）即带领自己的学生开始着手前期的准备工作。编纂活动于1938年在维诺库尔主持下正式启动，卫国战争期间被迫停滞，1945年继续进行。1947年，维诺库尔去世，编纂工作改由俄罗斯科学院院士、语言学家、文学理论家维诺格拉多夫（В.В. Виноградов）主持，他同时还担任了整部词典的主编。为了使词典工作有序进行，有章可依，他首先制定了《普希金语言词典编纂草案》（1949），将维诺库尔提出的编纂原则作为《草案》的序言，对词典的宗旨、内容、结构等方面都做了详细的说明与明确的规定。1956年，词典第1卷问世，1961年，最后一卷即第4卷出版。从1938年开始编纂算起，到最后4卷本《普典》全部出版问世，共历时23年。若沿着时间的脉络回溯至最初的尝试，则已有近百年的时光。

### 3 《普典》的定位、收词与结构

严格以语言学为导向是《普典》最重要的指导思想，这从词典的名称中就可以直观地反映出来。维诺库尔指出：“我们的词典描写的对象……是普希金的语言，这里用的是‘语言’这个概念的直义，即被普希金的作品证明的俄语语言事实……词典的主要目的是用于研究俄语及其历史。”（Винокур 1949: 11）也就是说，这部词典的定位是作家历史—语言词典，换言之，是一部普希金作品所折射出的时代的语言词典。维诺格拉多夫在《普典》第1卷的《序言》中进一步明确了这一宗旨，指出该词典是研究俄国民族标准语及其历史、研究词汇等重要语言结构成分历史的重要参考书，同时对理解现代俄语结构也具有重要的意义。

从词典类型的角度来说，《普典》属于谢尔巴（Л.В. Щерба）分类模型中的查考型词典（словарь-справочник），其最显著的特点是收词的完整性，以俄罗斯科学院版《普希金全集》（16卷本，1937—1949）为依据，共收录了普希金作品及其书信中的2万1千多个单词，每个词又包括其所有的词变形式及其使用的所有情况，共计50多万种用法。维诺库尔尤其注重前置词、连接词、语气词及代词等词的收录，他认为对于研究普希金语言来说，这些词的重要性绝不低于名词和动词，必须全部收录，且要考虑到它们的所有用法。然而《普典》的完整性原则是有一定限制的。例如，词典未收录外来词（确切地说，是用外语拼写的词），因为词典的收词对象限定为普希金作品中的俄语词；词典也未收录真实人物和作品主人公的名字、地名等专有名词（如果这些词在普希金作品中具有普通名词的用法或转义用法的话，则另当别论），但却收录了古希腊、罗马神话以及圣经中的专有名词，原因是这些词在普希金的作品中往往具有修辞作用，因而需要对其作出解释，这些词在词典中的呈现形式有两种情况，一种是单独列条，另一种是作为词条的组成部分，带有“用于名称”的标注。

作为一部以语言学为导向的词典，《普典》的目的在于提供普希金用语的各种语言学信息，这一理念在词条结构设置方面表现得非常充分。一个完整的词条结构包括如下要素：

1. 条目词；2. 使用频次；3. 释义；4. 当前义项使用频次；5. 例证；6. 出处列表。

条目词构成整个词典的宏观结构，按字母表顺序排列；条目词和义项使用频次指的是该词或该义项（包括其所有词变形式）在《普希金全集》中出现的总次数，这对于从词频角度研究普希金的用词特点、用词偏好以及普希金时代民族通用语的总体面貌具有很重要的意义；条目词的释义，按照维诺库爾的观点，应该称作“初级语义分析”，即对条目词的语义不是进行详尽无遗的定义，而是在俄语语言系统框架之内进行大体上的描写，其目的不在于解释词义，而在于将多义词的不同义项区分开来。因此，词典采用具体词条具体对待的方式，选择对其来说最恰当的释义类型，比如必要时引入语法标注，划分词法类别；使用具有相同意义特征的同族词来解释条目词；个别情况下还有用指出词的使用范围来代替释义的情况等等。《普典》不是对所有条目词的词义都加以解释，这一点在单义词的处理上表现得最为明显：只有当其在现代俄语中已不再使用或者其意义与现代俄语不同的时候，才会对其进行释义，而如果该词在《普希金全集》中只有唯一的意义且为直义，又恰好与现代俄语完全

一致的话，那么，就只是从作品中选择几个最典型的例子即可。例证是词典结构的重中之重，用来说明条目词的意义和用法，每个条目词的每个义项都有选自《普希金全集》的引文作为例证，每个例证之后都有一个由字母、罗马数字或/和阿拉伯数字等组合构成的代码，表明该例证在《普希金全集》中的具体来源出处，这些规约性的字母、数字所代表的具体意思（作品、体裁、年代、具体章节、诗篇、诗行）以附录的形式放置在词典第一卷正文之后，便于读者对照查找。义项和例证的关系，按照维诺格拉多夫的观点，更确切的说法应该是，基于普希金作品中该词的所有使用情况，对词义进行义项划分和分类，而不是从现有的俄语详解词典中把该词的所有义项全都罗列出来，再用普希金的例子来加以说明，两者具有本质上的差别。当然，如果编者将普希金作品中所有使用该词的句子全都穷尽地放在词条里面，那么，词典的篇幅将庞大得不可想象。那么如何解决穷尽地列出普希金使用该词的所有情况这一任务呢？这便需要词条结构中的“出处列表”发挥其功能了。尽管词典中不可能收录所有普希金的引文，但却可以通过代码表的形式列出条目词及其所有词变形式在《普希金全集》中出现的具体位置。

除了语言词典这一定位，《普典》还有另一个重要功能，即展现普希金的个人风格，帮助读者更好地理解普希金的艺术手法。这一功能是通过具有修辞和表情—表现力色彩的词添加专门标注的形式来实现的，比如<罨>、<谑>、<民诗>、<诗>、<教会—斯拉夫语>、<双关>等等。但这一功能是次要的，且表现得并不充分，维诺格拉多夫也特别强调，《普典》的首要任务是描写普希金的语言，其次才是展现普希金的个人风格，因而远没有涵盖普希金在用词、熟语搭配及其比喻用法等方面的所有特点。

#### 4 《普典》的意义与价值

《普典》是俄罗斯词典编纂史上第一部成功出版的作家词典，填补了这一词典类型的空白。此前所有的同类词典规划和尝试或者无疾而终，或者中途夭折，即便有个别问世的成果，也均为零散的片段。相较之下，《普典》编纂规划细致详尽，众多知名语言学家、普希金研究专家参与编写，工作量巨大，最终成果质量高，内容全，对研究19世纪前30年俄语标准语系统具有极为重要的价值。词典问世之后，获得了广泛的关注与赞誉，被看作是研究普希金文艺创作的重要参考资料和正确理解普希金作品的钥匙。当然，相伴而来的也有一些批评和建议，比如有些评论者认为，词典对词汇释义的方法没有一以贯之；释义有的太简略，有的又过于冗余；个别解释存在错误；拒收外来词；对专有名词的选择和描写限制过多等等。其中有些意见至今仍不失现实性。针对这些意见和建议，1982年出版的《普希金语言词典补编》（主编仍为维诺格拉多夫）收录了《普典》未收的普希金诗歌作品中的词汇。2000年，为纪念普希金诞辰200周年，增补了《补编》内容的《普典》（第二版）出版。

《普典》的编纂理念，从选词依据到词条模式的诸多细节，都经过全面细致的考虑，为后来编写其他作家词典提供了宝贵的经验和样本。比如，《舍甫琴科词典》（1964），也是一部历史—语言词典，与《普典》的不同之处在于专有名词收词更全面，修辞标注更多。近年来，以《普典》为参照还编纂了《克雷洛夫寓言故事语言词典》（2006）和《〈聪明误〉喜剧寓言词典》（2007）。

最近几十年里，普希金工具书的编纂数量显著增多，展示出了十分广阔的前景，相继出版了长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》的词汇索引（2003），《普希金名言警句词典》（1999；2005）、《普希金隐喻词典》（2009）、《普希金作品中的地名词典》（2004、2005）、《普希金语言同义词词典》（2000）等等。在这些工具书中，《普典》始终占据最中心的地位，至今仍是已出版的作家词典中最重要的一部。

#### 5 结束语

作家语言词典是在 19 世纪末 20 世纪初才产生的一种词典类型,对于具有几千年历史的词典编纂实践来说,是一个极其年轻的分支,但因其独特的功能迅速显示出了旺盛的生命力,在俄罗斯词典编纂领域占据很重要的地位,对其编纂理念进行研究也是词典学理论研究的重要内容,本文选择了《普希金语言词典》,介绍了其编纂理念,勾勒了作家词典的大致面貌,以期使读者对作家语言词典有一定的了解。

#### 参考文献

- [1]Белякова И. Ю. Русскоязычная авторская лексикография: история, типология, современный этап развития [J]. Преподаватель XXI век, 2008(4).
- [2]Венгеров С. М. Предисловие. Программа составления словаря поэтического языка Пушкина[A]// Пушкинист: Историко-литературный сборник[C]. СПб.: Типография А. Ф. Дресслера, 1914.
- [3]Винокур Г. О. Словарь языка Пушкина[A]//Проект Словаря языка Пушкина[C]. Москва; Ленинград: АН СССР, 1949.
- [4]Шестакова Л. Л. «Словарь языка Пушкина» в истории русской авторской лексикографии (к 50-летию выхода Словаря в свет). <http://naukarus.com/slovar-yazyka-pushkina-v-istorii-russkoy-avtorskoy-leksikografii>
- [5]Словарь языка Пушкина[Z]. В 4 томах. отв. ред. акад. В.В.Виноградов, 2-е издание. Москва: Азбуковник, 2000.

### Classic Work of Russian Author's Dictionaries: *Dictionary of Pushkin ' s Language*

Zhang Chun-xin

(Center for Russian Language Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** The *Dictionary of Pushkin's Language* is a representative work of Russian author's dictionaries. It is very important in the history of Russian lexicography. This article introduces the compilation background and the main features of the dictionary, such as word collection, and micro-structure settings.

**Keywords:** Dictionary of Pushkin's Language; author's dictionaries; compilation background; features

**基金项目:** 本文系国家社科基金项目“俄罗斯词典编纂史研究”(19BY208)的阶段性成果。

**作者简介:** 张春新(1975—), 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员, 硕士研究生导师, 主要研究方向: 词典学。

**收稿日期:** 2020-06-06

[责任编辑: 信娜]